Coördinatie

KONINKRIJK BELGIE.

ROYAUME DE BELGIQUE.

ADVIES VAN DE RAAD VAN STATE.

AVIS DU CONSEIL D'ETAT.

De RAAD VAN STATE, afdeling wetgeving, eerste kamer, de 29e november 1976 door de Ministers voor Hervorming der Instellingen verzocht hun van advies te dienen over een ontwerp van wet "tot schorsing van de uitvoering van de arbeidsovereenkomst wegens de uitoefening van een voltijds politiek mandaat", heeft de 10e december 1976 het volgend advies gegeven :

Le CONSEIL D'ETAT, section de législation, première chambre, saisi par les Ministres de la Réforme des Institutions, le 29 novembre 1976, d'une demande d'avis sur un projet de loi "relatif à la suspension du contrat de travail en raison de l'exercice d'un mandat politique à temps plein", a donné le 10 décembre 1976 l'avis suivant :

17. JAN. 1977

De wet van 19 juli 1976 tot instelling van een verlof voor de uitoefening van een politiek mandaat bevat een aantal voorzieningen die werknemers welke een bepaald politiek mandaat bekleden de mogelijkheid bieden ter uitoefening van dat mandaat van hun werk afwezig te zijn zonder dat daaruit een loonverlies volgt. Bedoelde mandaten zijn die van voorzitter of lid van een provincieraad, een agglomeratieraad, een federatieraad, een gemeenteraad, een commissie voor de cultuur van de Brusselse agglomeratie, een raad voor maatschappelijk welzijn of de Raad van de Duitse cultuurgemeenschap of van het uitvoerend college van die raden of commissies. De wet geldt niet voor een parlementair mandaat, noch voor het lidmaatschap van de bestendige deputatie van een provincieraad. Bovendien kan de Koning, voor de gemeenten met meer dan 50.000 inwoners, de burgemeester, de schepenen en de voorzitter van het centrum voor maatschappelijk welzijn aan het toepassingsgebied van de wet onttrekken.

Het thans voorliggend ontwerp van wet strekt ertoe een beschermende regeling in te voeren ten gerieve van de werknemers die zich niet op de wet van 19 juli 1976

.../...

kunnen beroepen, met name de parlementairen en de bestendige afgevaardigden, of die, in voorkomend geval, door de Koning aan die wet onttrokken worden, met name de burgemeesters, schepenen en voorzitters van de centra voor maatschappelijk welzijn van de gemeenten met meer dan 50.000 inwoners. Het ontwerp gaat ervan uit dat zodanige mandaten als voltijds moeten worden beschouwd.

Ten gronde herneemt het ontwerp in ruime mate de bepalingen waarover de Raad van State op 11 juni 1976 een eerste advies heeft uitgebracht. Naar de vorm is dit ontwerp evenwel gans anders opgezet. De bepalingen die de schorsing van de arbeidsovereenkomst en de beperking van het opzeggingsrecht van de werkgever regelen, worden niet in de diverse arbeidsovereenkomstenwetten ingevoegd doch in een autonome tekst gegroepeerd; hetzelfde procédé wordt gevolgd wat betreft het vrijwaren van de pensioenrechten. De volledigheid van de wetten die de arbeidsovereenkomsten of de pensioenen voor werknemers betreffen, wordt aldus in het gedrang gebracht. De Raad van State meent daarom dat bepalingen als die van dit ontwerp zo veel als mogelijk in de diverse arbeidsovereenkomstenwetten zouden dienen te worden ingevoegd. Onder dat voorbehoud wordt het hiernavolgend advies verstrekt.

*

Het is een vereiste van behoorlijk bestuur dat de Minister die bij de totstandkoming of de uitvoering van de wet betrokken is, het indieningsbesluit medevoordraagt en medeondertekent. Aldus zouden de Ministers van Justitie, Tewerkstelling en Arbeid en Pensioenen het indieningsbesluit mede moeten voordragen en ondertekenen.

.../...

In het voordrachtsformulier van het indieningsbesluit leze men verder : "... en op het advies van Onze in Raad vergaderde Ministers".

Artikel 1.

Naar luid van het eerste lid van artikel 1 is de ontwerp-wet van toepassing op de werknemers en op de werkgevers van "de privé-sector". Die term is overgenomen uit de wet van 19 juli 1976. Eerder dan een onzekere en weinig juridische term aan te wenden, ware het geraden gebruik te maken van een in het arbeidsrecht meer gebruikelijke omschrijving van de arbeidsverhoudingen waarop de wet, in dit geval, niet van toepassing is.

Het tweede lid bevat, voor de toepassing van de wet in ontwerp, een definitie van "werknemer". Die definitie wijkt niet af van de betekenis die het begrip in het sociaal recht heeft en voegt evenmin iets toe. Ook de definitie van "overeenkomst" is voor de lezing van de tekst niet dienend mits telkens "arbeidsovereenkomst" in de plaats van "overeenkomst" geschreven wordt. Het tweede lid, hoewel het eveneens uit de wet van 19 juli 1976 is overgenomen, mag derhalve weggelaten worden.

Voor artikel 1 wordt volgende tekst in overweging gegeven :

"Artikel 1.-

Deze wet is van toepassing op de werknemers en de werkgevers.

Ze is niet van toepassing op het Rijk, de provincies, de agglomeraties, de federaties van gemeenten, de gemeenten, de openbare instellingen welke eronder ressorteren, de organismen van openbaar nut, de door het Rijk gesubsidieerde inrichtingen van het vrij onderwijs, en op de personen die zij tewerkstellen".

.../...

Artikel 2.

Artikel 2 betreft de schorsing van de uitvoering van de arbeidsovereenkomst om de werknemer toe te laten zijn politiek mandaat uit te oefenen. Om van het recht op schorsing te genieten, moet de werknemer een schriftelijk verzoek richten tot de werkgever. Deze is verplicht de schorsing toe te staan, tenzij hij zich kan beroepen op de toepassing van het bepaalde in artikel 4, § 3.

Tijdens de schorsing van de uitvoering van de arbeidsovereenkomst mag de werkgever eenzijdig geen einde stellen aan de arbeidsovereenkomst; gedurende die periode is zijn recht tot opzegging onbestaande, behalve om redenen die vreemd zijn aan de uitoefening van het bedoelde mandaat. Het ontwerp regelt niet uitdrukkelijk het lot van de opzegging die door de werkgever is gedaan voordat de werknemer om de schorsing van de arbeidsovereenkomst heeft verzocht.

Voor artikel 2 wordt de volgende tekst voorgesteld :

"Artikel 2.-

De uitvoering van de arbeidsovereenkomst van de werknemer die lid is van de Kamer van Volksvertegenwoordigers, van de Senaat of van de bestendige deputatie van een provincieraad wordt op zijn schriftelijk verzoek geschorst.

.../...

Het bepaalde in het eerste lid is eveneens van toepassing op de werknemers-mandatarissen die door de Koning in uitvoering van artikel 2, § 2, van de wet van 19 juli 1976 tot instelling van een verlof voor een politiek mandaat, aan de toepassing van die wet onttrokken zijn.

Gedurende de schorsing mag de werkgever eenzijdig geen einde stellen aan de arbeidsovereenkomst, behalve om redenen die vreemd zijn aan de uitoefening van een mandaat als in dit artikel bedoeld.

De bewijslast van de voor het ontslag aangevoerde redenen rust op de werkgever. Indien de redenen niet beantwoorden aan het bepaalde in het eerste lid of bij ontstentenis van redenen, betaalt de werkgever aan de werknemer een vergoeding die gelijk is aan het dubbel van het bruto-jaarloon, onverminderd de vergoedingen waarop de werknemer uit hoofde van de wetgeving op de arbeidsovereenkomsten wegens de beëindiging van de arbeidsovereenkomst aanspraak heeft".

Artikel 4.

Voor de §§ 1 en 2 wordt volgende tekst in overweging gegeven :

"§ 1. De werkgever mag geen handeling stellen die ertoe strekt de arbeidsovereenkomst van een kandidaat voor de wetgevende verkiezingen eenzijdig

.../...

te beëindigen, behalve om redenen die aan de kandidaatstelling vreemd zijn.

De bewijslast van de voor de beëindiging van de arbeidsovereenkomst aangevoerde redenen rust op de werkgever. Indien de redenen niet beantwoorden aan het bepaalde in het eerste lid of bij ontstentenis van redenen, betaalt de werkgever aan de werknemer een vergoeding die gelijk is aan het dubbel van het bruto-jaarloon, onverminderd de vergoedingen waarop de werknemer uit hoofde van de wetgeving op de arbeidsovereenkomsten wegens de beëindiging van de arbeidsovereenkomst aanspraak heeft.

§ 2. De werknemer geniet de bescherming als geregeld in § 1 met ingang van de dag van bekendmaking in het Belgisch Staatsblad van het koninklijk besluit houdende vaststelling van de datum der verkiezingen, op voorwaarde dat hij bij ter post aangetekend schrijven aan de werkgever zijn voornemen om zich kandidaat te stellen te kennen geeft.

Wanneer de werknemer niet verkozen is, wordt de in § 1 bepaalde bescherming verlengd tot zes maanden na de dag waarop de verkiezingen gehouden zijn".

*

.../...

Het bepaalde in § 3 verleent aan de werkgever het recht om zich onder bepaalde voorwaarden en op bepaalde gronden tegen de schorsing van de uitvoering van de arbeidsovereenkomst te verzetten.

De werkgever moet zijn met redenen omklede beslissing bij ter post aangetekend schrijven aan de werknemer meedelen. Het ontwerp voorziet in geen termijn wat de mededeling van die beslissing betreft.

Volgens het derde lid kan de werknemer tegen de weigeringsbeslissing van de werkgever bij de arbeidsrechtbank opkomen. Een termijn is daarvoor niet gesteld. Volgens de tekst van het ontwerp doet de voorzitter van de arbeidsrechtbank uitspraak binnen acht dagen. Dat aan de voorzitter van de arbeidsrechtbank in zaken van rechtsbedeling een beslissingsrecht wordt toegewezen, wijkt af van de bevoegdheidsregels zoals die in het Gerechtelijk Wetboek zijn vastgelegd. Men zal bemerken dat in genoemd Wetboek, in tegenstelling met hetgeen voor de voorzitters van de Rechtbank van eerste aanleg en van de rechtbank van koophandel is bepaald, aan de voorzitter van de arbeidsrechtbank geen zodanige bevoegdheid is toebedeeld. Wel vindt hij in artikel 584 van het Gerechtelijk Wetboek de macht om in de gevallen die hij spoedeisend acht, bij voorraad uitspraak te doen. Het ontwerp gaat evenwel verder vermits aan bedoelde voorzitter het recht wordt toegekend om ten gronde uitspraak te doen. Gelet op

.../...

de gewilde paritaire samenstelling van de arbeidsrechtbank, ware het meer in de lijn van de bestaande rechterlijke inrichting dat de in het ontwerp bedoelde bevoegdheid aan de arbeidsrechtbank en niet aan haar voorzitter zou worden opgedragen.

Nog volgens dezelfde tekst wordt de procedure ingeleid bij verzoekschrift. Ook dit is een afwijking van de bestaande procedureregels omdat artikel 704 van het Gerechtelijk Wetboek de inleiding bij wege van verzoekschrift niet kent voor de eigenlijke arbeidsgeschillen. Welnu, de betwisting waarover het hier gaat mag redelijkerwijze als een arbeidsgeschil in de zin van artikel 578, 1°, van het Gerechtelijk Wetboek worden beschouwd omdat zij betrekking heeft op de schorsing van de uitvoering van de arbeidsovereenkomst of op de beperking van het opzeggingsrecht van de werkgever. Zo niet zouden de bevoegdheidsregels van het Gerechtelijk Wetboek moeten worden aangevuld en de territoriaal bevoegde rechter nader moeten worden aangewezen.

Onder dat voorbehoud leze men :

- in het eerste lid : "De bevoegde paritaire comités en, bij ontstentenis ervan, de Nationale Arbeidsraad, maken de lijst op van de functies in de onderneming waarvoor de werkgever de toepassing van de wet mag weigeren, wanneer de kandidaatstelling onverenigbaar is ...";

.../...

- in het derde lid : "De werknemer kan tegen de weigeringsbeslissing van de werkgever opkomen bij de arbeidsrechtbank. Deze doet binnen acht dagen uitspraak. Hoger beroep staat open bij het Arbeidshof dat de zaak binnen vijftien dagen behandelt en onverwijld uitspraak doet".

Artikel 5.

Artikel 5 strekt ertoe de rechten op pensioen van de werknemer te vrijwaren. Wanneer hij op het einde van het politiek mandaat als bedoeld in artikel 2 geen voldoende stortingen heeft gedaan die hem op de pensioengerechtigde leeftijd recht geven op een pensioen uit hoofde van de uitoefening van zijn politiek mandaat, kan hij voor de toepassing van de pensioenregeling voor werknemers die jaren met nuttige werkjaren doen gelijkstellen. Volgens de memorie van toelichting is elke cumulatie uitgesloten. De aandacht mag erop worden gevestigd dat de toepassing van die regel problemen kan stellen wat betreft de personen die bedoeld zijn in het ontwerp van wet tot regeling van het pensioen van sommige mandatarissen en van dat van hun rechtverkrijgenden (Gedr. St. Senaat, 1974-1975, nr. 456/7).

*

.../...

Paragraaf 1, eerste lid, leze men als volgt : "Hij die na het beëindigen van een mandaat als bedoeld in artikel 2 bij het bereiken van de pensioengerechtigde leeftijd uit dien hoofde niet pensioengerechtigd is, kan de duur van dat mandaat voor de berekening van zijn pensioenrechten als werknemer in aanmerking doen nemen".

In het tweede lid leze men : "De bijdragen worden berekend volgens de voor bedienden geldende regels op basis van de vergoeding of bezoldiging verbonden aan het mandaat als bedoeld in artikel 2, zonder dat rekening gehouden wordt met het gedeelte van het bruto-loon boven het maximumbedrag dat voor de inhouding der pensioenbijdragen is bepaald".

*

Het tweede lid van § 2 leze men als volgt : "Het bepaalde in het eerste lid is van overeenkomstige toepassing op de pensioenbijdragen gestort tijdens de uitoefening van een mandaat van bestendig afgevaardigde of van een mandaat als bedoeld bij artikel 2, tweede lid".

Artikel 6.

In artikel 6 leze men : "De duur van het mandaat als bedoeld in artikel 2 komt in aanmerking voor de berekening ...".

La loi du 19 juillet 1976 instituant un congé pour l'exercice d'un mandat politique contient des dispositions permettant aux travailleurs qui exerçent certains mandats politiques de s'absenter de leur travail sans être privés de rémunération. Il s'agit des mandats de président ou de membre d'un conseil provincial, d'un conseil d'agglomération, d'un conseil de fédération, d'un conseil communal, d'une commission de la culture de l'agglomération bruxelloise, d'un conseil de l'aide sociale, du Conseil de la Communauté culturelle allemande ou du collège exécutif de ces conseils ou commissions. La loi ne s'applique pas au mandat parlementaire ni à celui de député permanent d'un conseil provincial. Le Roi peut en outre, pour les communes de plus de 50.000 habitants, soustraire à l'application de la loi le bourgmestre, les échevins et le président du centre d'aide sociale.

Le présent projet de loi tend à instaurer un régime de protection à l'intention des travailleurs qui ne peuvent pas invoquer le bénéfice de la loi du 19 juille 1976, à savoir les parlementaires et les députés permanent ainsi que les personnes que le Roi aurait éventuellement soustraites à l'application de ladite loi, à savoir les

.../...

bourgmestres, échevins et présidents des centres d'aide sociale des communes de plus de 50.000 habitants. Le projet part de la conception que ces mandats sont à considérer comme des mandats à temps plein.

Si, en ce qui concerne le fond, le projet reprend pour une large part les dispositions qui ont fait l'objet d'un premier avis du Conseil d'Etat le 11 juin 1976, du point de vue de la forme sa conception est toute différente. Les dispositions qui règlent la suspension du contrat de travail et qui limitent le droit de licenciement de l'employeur ne sont plus insérées dans les diverses lois sur les contrats de travail, mais groupées en un texte autonome; le même procédé est adopté en ce qui concerne les dispositions destinées à sauvegarder les droits à la pension. Les lois sur les contrats de travail et sur les pensions des travailleurs risquent ainsi de perdre leur caractère de législation complète. Le Conseil d'Etat estime, dès lors, que les dispositions du projet devraient, dans toute la mesure du possible, être insérées dans les différentes lois sur les contrats de travail. C'est sous cette réserve qu'est donné le présent avis.

*

/Il est de bonne administration que les ministres intéressés à l'élaboration ou à l'exécution de la future loi soient associés à la proposition et au contreseing de l'arrêté de présentation./En l'occurrence, celui-ci devrait dès lors être proposé et contresigné également par le Ministre de la Justice, par le Ministre de l'Emploi et du Travail et par le Ministre des Pensions.

.../...

Dans le proposant de l'arrêté de présentation, texte néerlandais, il convient d'écrire, "... en op het advies van Onze in Raad vergaderde Ministers".

Article 1.

Aux termes de son article ler, alinéa ler, la loi en projet s'appliquera aux travailleurs et aux employeurs du "secteur privé". Ce terme est emprunté à la loi du 19 juillet 1976. Plutôt que d'utiliser un terme dont le sens est incertain et qui n'a guère de contenu juridique, il est préférable d'avoir recours au procédé, plus usuel dans le droit du travail, qui consiste à énoncer les relations du travail auxquelles, en l'occurrence, la loi ne sera pas applicable.

L'alinéa 2 définit la notion de "travailleur" pour l'application de la loi en projet. Cette définition ne s'écarte pas de la signification attribuée à cette notion en droit social, pas plus qu'elle n'y ajoute... /... La définition du terme "contrat" n'est pas davantage nécessaire à la compréhension du texte, pourvu qu'on le remplace partout ailleurs par "contrat de travail". L'alinéa 2, bien qu'il soit également emprunté à la loi du 19 juillet 1976, peut dès lors être omis.

La rédaction suivante est suggérée pour l'articl ler :

"Article 1.-

La présente loi s'applique aux travailleurs et aux employeurs.

.../...

Elle n'est pas applicable à l'Etat, aux provinces, aux agglomérations, aux fédérations de communes, aux communes, aux établissements publics qui en dépendent, aux organismes d'intérêt public, aux établissements de l'enseignement libre subventionnés par l'Etat, ni aux personnes qu'ils occupent".

Article 2.

L'article 2, règle la suspension de l'exécution du contrat de travail, destinée à permettre au travailleur d'exercer son mandat politique. Pour obtenir le bénéfice de ce droit de suspension, le travailleur devra adresser une demande écrite à son employeur. Celui-ci sera tenu d'accorder la suspension, à moins qu'il ne puisse invoquer l'application de l'article 4, § 3.

Pendant la suspension de l'exécution du contrat de travail, l'employeur ne pourra pas mettre fin unilatéralement à celui-ci; durant cette période, son droit de licenciement est inexistant, sauf pour des motifs étrangers à l'exercice du mandat visé. Le projet ne règle pas expressément le sort du préavis donné par l'employeur avant que le travailleur n'ait demandé la suspension du contrat de travail.

Il est proposé de rédiger l'article 2 comme suit

"Article 2.-

L'exécution du contrat de travail du travailleur membre de la Chambre des Représentants, du Sénat ou de la députation permanente d'un conseil provincial, est suspendue à sa demande écrite.

.../...

La disposition de l'alinéa ler est également applicable aux travailleurs-mandataires qui, en exécution de l'article 2, § 2, de la loi du 19 juillet 1976 instituan un congé pour l'exercice d'un mandat politique, ont été soustraits par le Roi à l'application de cette loi.

Pendant la suspension, l'employeur ne peut mettre fin unilatéralement au contrat de travail, sauf pour des motifs étrangers à l'exercice d'un mandat au sens du présen article.

La preuve des motifs invoqués à l'appui du licenciement incombe à l'employeur. Si les motifs ne répondent pas au prescrit de l'alinéa ler ou s'ils font défaut, l'employeur paiera au travailleur une indemnité égale au double de la rémunération brute annuelle, sans préjudice des indemnités auxquelles le travailleur a droit, pour rupture du contrat de travail, en vertu de la législation sur les contrats de travail".

Article 4.

Le texte suivant est suggéré pour les §§ ler et 2 :

"§ 1er. L'employeur ne peut accomplir aucun acte tendant à mettre fin unilatéralement au contrat de travail d'un candidat aux élections législatives, sauf pour des motifs étrangers à cette candidature.

.../...

La preuve des motifs invoqués à l'appui de la résiliation du contrat de travail incombe à l'employeur Si les motifs ne répondent pas au prescrit de l'alinéa ler ou s'ils font défaut, l'employeur paiera au travailleur une indemnité égale au double de la rémunération brute annuelle, sans préjudice des indemnités auxquelles le travailleur a droit, pour rupture du contrat de travail, en vertu de la législation sur les contrats de travail.

§ 2. Le travailleur bénéficie de la protection prévue au § ler à partir du jour de la publication au Moniteur belge de l'arrêté royal fixant la date des élections, à condition qu'il avise son employeur, par lettre recommandée à la poste, de son intention de se porter candidat.

Si le travailleur n'est pas élu, la protection prévue au § ler est prolongée pendant les six mois qui suivent la date à laquelle les élections ont eu lieu".

*

La disposition du § 3 confère à l'employeur le droit de s'opposer, dans certaines conditions et pour certains motifs, à la suspension de l'exécution du contrat de travail.

.../...

L'employeur doit notifier sa décision motivée au travailleur par lettre recommandée à la poste. Le projet ne prévoit toutefois pas de délai pour cette notification.

En vertu de l'alinéa 3, le travailleur peut prendre son recours contre la décision de refus de l'employeur devant le tribunal du travail. Il n'est pas prévu de délai pour l'introduction de ce recours. Selon le texte du projet, il est statué, dans les huit jours, par le président du tribunal du travail. Attribuer au président du tribunal du travail un pouvoir de décision en matière juridictionnelle déroge aux règles de compétence établies par le Code judiciaire. Il convient d'observer qu'à la différence des présidents du tribunal de première instance et du tribunal de commerce, le président du tribunal du travail ne s'est vu attribuer par ledit Code aucun pouvoir de cette nature. Il est vrai qu'il puise dans l'article 584 du Code judiciaire le pouvoir de statuer au provisoire dans les cas dont il reconnaît l'urgence. Le projet va toutefois au-delà, en ce qu'il lui reconnaît le droit de statuer au fond. Eu égard à la composition paritaire que le législateur a donné au tribunal du travail, il serait plus conforme à l'actuelle organisation judiciaire d'attribuer le pouvoir visé par le projet au tribunal du travail lui-même plutôt qu'à son président.

.../...

Toujours selon le même texte, la procédure est introduite par voie de requête. C'est là une autre dérogation aux règles de procédure existantes. En effet, l'article 704 du Code judiciaire ne prévoit pas l'introduction de l'instance par voie de requête dans les contestations du travail proprement dites. Or, la contestation dont il s'agit en l'occurrence peut raisonnablement être considérée comme une contestation du travail au sens de l'article 578, 1°, du Code judiciaire, puisqu'elle a pour objet la suspension de l'exécution du contrat de travail ou la restriction du droit de licenciement de l'employeur. Dans le cas contraire, il y aurait lieu de compléter les règles de compétence établies par le Code judiciaire et de désigner de manière plus précise le juge qui sera territorialement compétent.

Sous cette réserve, on écrira :

- l'alinéa 1er : "Les commissions paritaires compétentes et, à défaut, le Conseil national du travail dressent la liste des fonctions de l'entreprise pour lesquelles les employeurs ont le droit de refuser l'application de la loi, lorsque la candidature est incompatible avec ...

- à l'alinéa 3 : "Le travailleur peut prendre son recours contre la décision de refus de l'employeur devant le tribunal du travail. Celui-ci statue dans les huit jours

.../...

Il peut-être interjeté appel auprès de la Cour du travail, laquelle instruira l'affaire dans les quinze jours et statuera sans désemparer".

Article 5.

L'article 5 tend à préserver les droits du travailleur à la pension. Si, à la fin du mandat politique visé à l'article 2, il n'a pas effectué suffisamment de versements pour pouvoir, à l'âge de la pension, prétendre à une pension du chef de l'exercice de son mandat politique, le travailleur peut faire assimiler ces années à des années d'occupation utiles pour l'application du régime de pension des travailleurs. Selon l'exposé des motifs, tout cumul est interdit. L'attention du Gouvernemen est attirée sur le fait que l'application de cette règle peut poser des problèmes en ce qui concerne les personnes visées au projet de loi réglant la pension de certains mandataires et celle de leurs ayants droit (Doc. parl., Sénat 1974-1975, n° 456/7).

*

Le paragraphe 1er, alinéa 1er, devrait être rédigé comme suit : "La personne qui, à l'expiration d'un mandat visé à l'article 2, ne peut, prétendre à une pensior

.../...

de ce chef lorsqu'elle aura atteint l'âge de la pension, est autorisée à faire admettre la durée de ce mandat pour le calcul de ses droits à la pension de travailleur".

A l'alinéa 2, il convient d' écrire : "Les cotisations se calculent, selon les règles en vigueur pour les employés, sur la base de l'indemnité ou du traitement attachés au mandat visé à l'article 2, sans qu'il soit tenu compte de la partie de la rémunération brute qui excède le montant maximum prévu pour la retenue des cotisations de pension".

*

L'alinéa 2 du § 2 serait mieux rédigé comme suit : "La disposition de l'alinéa ler est d'application analogue aux cotisations de pension versées pendant l'exercice d'un mandat de député permanent ou d'un mandat visé à l'article 2, alinéa 2".

Article 6.

A l'article 6, on écrira : "La durée du mandat visé à l'article 2 est prise en considération pour le calcul ...".

De kamer was samengesteld uit

de Heren : Ch. SMOLDERS, kamervoorzitter,
Messieurs : président de chambre,

H. COREMANS, staatsraden,
A. VANDER STICHELE, conseillers d'Etat,

G. VAN HECKE, bijzitters van de afdeling wetgeving,
F. DE KEMPENEER, assesseurs de la section de législation,

E. VAN VYVE, afdelingsgriffier.
greffier de section.

De overeenstemming tussen de Nederlandse en de Franse tekst werd nagezien onder toezicht van de H. A. VANDER STICHELE.

Het verslag werd uitgebracht door de H. P. DRUMAUX, auditeur.

La chambre était composée de

La concordance entre la version néerlandaise et la version française a été vérifiée sous le contrôle de M. A. VANDER STICHELE.

Le rapport a été présenté par M. P. DRUMAUX, auditeur.

DE GRIFFIER - LE GREFFIER, DE VOORZITTER - LE PRESIDENT,

E. VAN VYVE. Ch. SMOLDERS.